



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

UNIVERSITÄTSKOLLEG

FREMDSPRACHLICHE QUELLEN RICHTIG LESEN UND VERSTEHEN

Ein Workshop des Universitätskollegs
Lange Nacht der aufgeschobenen Hausarbeiten 2020



HINDERNISSE BEIM LESEN VON FREMDSPRACHLICHEN TEXTEN

- Wortschatz
- Logische und argumentative Konnektoren
- Zeitformen
- Sonstiges?

WAS KENNZEICHNET DAGEGEN DAS LESEN IN DER MUTTERSPRACHE?

- keine komplette stille Lektüre (Subvokalisation)
- keine Wort-für-Wort-Lektüre (sondern Blocklektüre)
- Aktivierung des peripheren Blicks

Nehmen Sie die oben genannten Lesetechniken mit, wenn Sie wissenschaftliche Texte in einer Fremdsprache lesen!

Das klappt, wenn Sie den Leseprozess bewusst gestalten und folgende Lesemethoden anwenden...

READING SKILLS

■ What do I need to know from the text?

■ specific information?

=> scan

■ general overview?

=> skim

■ detailed information?

=> reading for detail

R. P. O., War Dept.
Washington, D. C., Nov. 19, 1899.

Dear Friend, I have felt ever since I returned that hospitable reception which you accorded me. None the less grateful am I to your excellent wife whose splendid cooking added to the delights of my visit. I have now fallen again into the jog trot office life with nothing to cheer me except the memory of such kind receptions as you gave me. The Mussulman does not visit Mecca without a keener relish than I make my religion is not awakening or sustaining force than the of family and friends, and after one of I always go back to my work with buoyed by the knowledge that as soon roll by and bring to me the of another journey to "grand old I live a whole year in Washin and gratification which a

CXL.) ad Nrn. 18959.
An
sämtliche Distrikts-Polizey-Behörden des
Donau-Kreises.
(Auswanderungen nach Nord-Amerika betreffend.)
Im Namen Sr. Majestät des Königs
Den Distrikts-Polizey-Behörden des
Oberdonau-Kreises wird nachträglich zu den
bezeichneten Betreffes kundgegebenen Verfügungen (Krs.-Intell.-Bl. S. 625) eröffnet, daß nunmehr auch von Seite der großherzoglich und herzoglich sächsischen Landes-Regierungen in gleicher Weise die entsprechenden Anordnungen bezüglich der strengsten Kontrolle gegen durchpassierende Auswanderer getroffen, und zugleich die tgl. Konsuln zu Hamburg und Bremen von der in Betreff des Verbringenden Nachweises über gehörende Kennzeichen einer Ueberfahrts-Gelegenheit besondere Aufmerksamkeit darauf zu richten, daß von Seite der Schiffs-Wärter etc. bey Annahme und Ausstellung der Ueberfahrts-Verfügungen mit Billigkeit gegen die Be-
Königliche Regierung des Oberdonau-Kreises,
Kammer des Innern,
v. P i n t, Präsident.
coll. v. Bally,
Augsburg am 27ten April 1857.

➤ What I need to know aids me in deciding **how** to read it!

READING TECHNIQUES

Skim

- Check titles, headings, structure and graphics
- Read abstract, introduction and conclusion

Prepare: predict

- Make an educated guess on the general content of the article
- Use your background knowledge of the field as well as the contextual clues

Prepare: ask questions

- Prepare to interact with the text
- Pose questions you want the answers to

Read

- Read carefully, looking for the answers to your questions
- Take your time to understand but don't get hung up on individual words

Annotate

- Interact with the text with notes, questions, and thoughts
- Use colored pens but don't just highlight/underline

Understand

- Recognize the connections and relationships
- Be aware of the confidence and limitations of the author (language)

LA LECTURE-SCANNER

Vous cherchez une information précise.

Vous scannez le texte (regard) à la simple recherche de **mots clés**. Si vous trouvez l'un des mots clés, vous survolez la phrase/le paragraphe.

Votre objectif = décider si vous devriez lire ce texte pour votre recherche ou pas

Question : lire, oui ou non ?

LA LECTURE EN DIAGONALE

Plusieurs vitesses de lecture :

- lecture attentive : pour lire le résumé, l'introduction, la conclusion
- lecture rapide : pour lire le reste.

Pendant la lecture, vous faites attention :

- à la typographie
- aux connecteurs logiques
- à la 1ère phrase de chaque paragraphe (qui souvent résume le paragraphe précédent).

Votre objectif = décider si vous devez (re)lire ce texte

Questions : lire vraiment ? lire maintenant ?

LA LECTURE-MICROSCOPE

Vous lisez tout le texte avec la même intensité/vitesse ;
vous relisez le texte ou certains passages.

Vous comprenez l'argumentation, les enjeux.

Vous êtes capable de replacer ce texte dans le débat
scientifique.

Question : qu'apporte ce texte à mon argumentation ?

- Marqueurs linguistiques
 - interrogation directe/indirecte
 - mots-signal : „question“, „problème“, „objet“, „enjeu“
 - verbes-signal : „il s’agit de“, „il est question de“, „il convient de“, „il faut“, „s’interroger“, „devoir“
 - adjectifs-signal : „correct“, „juste“, „pertinent“, „vrai“
 - pronoms : „nous“, „je“
 - mode verbal (futur, subjonctif, conditionnel)
- Linguistic markers in English
 - no contractions
 - few direct questions
 - less personal style (third-person formulations)
 - more passive forms
 - more nominalized phrasing
 - more precise verbs and nouns
 - hedging (may, could, possibly)

READING CRITICALLY

What are important clues *within a text* to the **reliability** of a source?

expressed limitations of study design or focus

- modal verbs *may, could, etc.* and other hedges *possibly, relatively, suggest, etc.!*

links between the agents/actors and the study

- passive forms *was conducted*, nominalizations *their argument was*, unclear pronouns

links between evidence and arguments

- connecting words and phrases *therefore, however, in other words!*

expressed or hidden biases and influences on the interpretation

- exaggerated or emotional modifiers *extremely, obvious, all, extraordinarily!*
 - obscure vocabulary and technical terms, etc.!



QUELLEN IN DEN TEXT EINBAUEN

- Paraphrasieren
 - Wenn die Formulierung unwichtig ist
- Zusammenfassen
 - Wenn nur ein Teil des Inhalts wichtig ist
- Im Original zitieren – im Text
 - bei Primärliteratur
 - bei Diskussion über zentrale Begriffe (z.B. in der Philosophie)



Konventionen der eigenen Disziplin:

- Bei dem/der Prüfenden nachfragen.
 - Üblicherweise wird im Original zitiert, und / oder in der Zielsprache zusammengefasst, bzw. wiedergegeben.
- Ganz wichtig: eine saubere, überprüfte und stabile Übersetzung von jedem Fachbegriff



THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

MERCI POUR VOTRE ATTENTION !